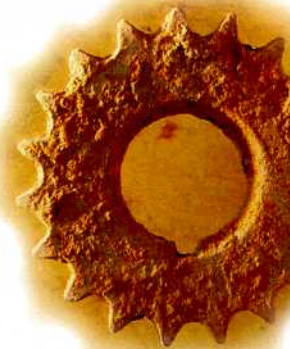


Ismenia,
mi hermana en Chile



Una mañana en Finlandia (Linuksen aamu)

La madre de Linus pregunta en voz alto: Estás despierto, Linus ?
Naturalmente estoy despierto. Voy corriendo a la cocina y abrazo a mi mamá.
Ella me sonríe y me da un pellizco en el punto de la nariz.

- Mamá, ya esta despierta mi hermana en Chile?

No tengo una propia hermana en Finlandia, pero mi madre tiene una ahijada en Chile.
Ella es como una hermana propia. La llama Ismenia. Su nombre me gusta, se parece mucho a una flor. Me gusta también mi propio nombre, me llamo Linus.

- No, Ismenia duerme largo tiempo todavía. Son casi las dos de la noche en Chile, dice la madre.

Quieres despertar a Jani?

Voy a la puerta de Jani, mi hermano, pongo las luces y grito: Es la mañana. Despiertate.

- Vete! Quiero dormir, musita Jani.

Después de algunos minutos oigo: Jani va al retrete.

El padre está sentando a la mesa y tiene un periódico delante de la cara. Busca una taza de café a la mano.

- Jani tendría que vivir en Chile, así podría dormir muchas horas más tarde, digo.

- Seis horas. Pero eso no estuviera ninguna solución. Jani se acostaría más tarde y estaría tan soñoliento por la mañana, mamá dice y mullo el pelo de Jani.

- Linus, hoy tienes el día internacional en la escuela. Tomad una foto de Ismenia contigo, recuerda la madre.

- Si. Tomo también el caballo de madera que Ismenia me ha tallado. Voy a buscarlos.



El día internacional en la escuela de párvulos (Kansainvälisyyspäivä päiväkodissa)

Hoy día hablamos de “hermanos y hermanas lejos”.

Veeti cuenta que tiene un hermano en Zimbabwe. Se llama Takawere. Por qué tienen nombres difíciles? Ya el nombre del país es muy difícil. Quizás la toda lengua sea difícil. Veeti nos cuenta que Takawere es bueno en cantar. Takawere canta en un coro que ha tenido éxito en los concursos. Puede ser que un día Takawere llegue a un profesor de música.

Sini tiene una hermana en India. La llama Vaishali. También Vaishali va a la escuela. Quiere llegar a una profesora.

Cuento naturalmente de mi hermana Ismenia. No sé que Ismenia quiera ser de mayor. Voy a preguntarlo en la próxima carta.

Enseñamos a otros chicos las fotos de Ismenia, Takawere y Vaishali y contamos de ellos. Nos alegra recibir cartas de ellos.

Aino no comprende que es una ahijada o “una hermana lejos”. Cuento que nuestra familia quiere ayudar Ismenia a ir a la escuela. Los padres de Ismenia no tienen bastante dinero para comprar la ropa o los instrumentos para la escuela. Veeti y Sini dicen que por esta razón sus padres tienen ahijados.

- Hay demasiado dinero en vuestras familias, pregunta Aino con los ojos en blanco.

Nos miramos y reímos. Naturalmente no, no tenemos demasiado dinero. Pero en Finlandia nosotros todos podremos ir a la escuela cada año.

El día en la escuela de párvulos está en fin. Algunos de nosotros quedamos allí. Estamos en el patio cuando Jani nos pasea.

- Hola, ya viniste, Jani?

- La escuela se acabó más temprano que normal. Los profesores tienen una reunión.

Pensaba venir a recogerte un poco más tarde pero si quieres, puedes venir conmigo ahora, dice Jani.

- Quiero venir ahora, aunque los juegos quedan a medias.

Una sorpresa alegre (Illoinen yllätys)



Cuando venimos a casa – Jani y yo – hay correo delante de la puerta.

- Hay una carta para ti, dice Jani asombrado.

- Una carta para mí! Salto de alegre y tomo la carta rápidamente. Es del extranjero.

Es de Chile. Mi hermana chilena me ha enviado la carta!

Abro el sobre con cuidado. Ismania tiene una letra redonda. No puedo leer la carta, porque es escrito en español. Hablan español en Chile. En el pueblo donde Ismenia vive habla alguien una otra lengua, la propia lengua en este pueblo. No puedo recordar el nombre de esta lengua.

- Que lengua hablan en el pueblo de Ismenia? pregunto a Jani.

- Ismenia es mapuche y su lengua vieja es mapudungu. Solamente pocos la hablan.

Jani toma la carta y le echa un vistazo a ella. – Seguramente Ismenia te cuenta de su día.

Había pedido que Ismenia me escribiera de su día. Afortunadamente Ismenia también ha dibujado en la carta. Ismenia es buena en dibujar. Examino los dibujos de un perro, una oveja y una casa de campo. Quizás sea la casa de Ismenia.

- Está durmiendo ahora mi hermana en Chile, pregunto a Jani.

Jani mira su reloj.

- Quizás ya se esté despertada, piensa el hermano.



Una mañana de Ismenia (Ismenian aamu)

- Que te despiertes, Ismenia! Dentro de poco son las ocho, Helvia me manda. Me levanto y me estiro. De repente estoy completamente despierta. Recuerdo que hoy tenemos el trabajo manual en la escuela. El tallado me gusta mucho. Hoy es muy agradable ir a la escuela. Me visto y voy al patio.
- Mamá está alimentando los chanchos. Son dos y corren en el patio todo el tiempo. Cerca ambicionan los perros, aunque saben que está prohibido comer la alimentación de los chanchos.
- Cuando voy al patio los perros están muy atareados alrededor de mí. Tenemos tres perros. Se llaman Goby, Rompe y Fiel. Fiel ya es pequeño, Goby es su madre.
- Tenemos también dos gatos. Se llaman Mondo y Chicho. Están ausentes. Probablemente están al acecho de ratones o topos detrás del establo. Además tenemos cuatro ovejas, están en el corral dentro de la casa.
- Tampoco no puedo ver Fiel. Dónde está? Es aún así pequeño que nunca se corre solo, solamente con su madre.
- Buenos días Ismenia! La mamá se alegra cuando me ve. Por favor, da agua a los chanchos, Ismenia.
- Voy a una cuba de agua, tomo una palangana de agua y se tomo para los chanchos. En esta beben también gatos, perros y gallinas.
- Me lavo la cara al lado de la cuba y bebo un poco de agua. No se ve Fiel.
- Mamá, donde está Fiel?
- Me lo he asombrado también. No lo he visto toda la mañana, dice la mamá y la veo preocupada.
- Le ha pasado algo a Fiel, me alarmo. Voy a buscarlo dentro del establo. Encuentro los gatos pero no Fiel.
- Ahora tienes que ir a la escuela, Ismenia. Voy a buscarlo, promete la madre.
- Verdad, no puedo quedarme en casa aunque querría encontrar Fiel antes.
- Voy a casa y arreglo mi mochila. Me visto la blusa. Estoy lista.

- Rosa, estás viniendo, grito a mi hermana.

Mi hermano Gerardo aún está durmiendo. Va a la escuela una hora más tarde que Rosa y yo. Estoy en primero curso, Rosa en quinto y Gerardo en tercero.

El padre no se ve. Seguramente está trabajando en el campo. Quizás Fiel esté con él.

Rosa viene al patio con su mochila.

- No puedes venir como esa, Rosa me dice. Voy a peinarte y trenzar tu pelo. Estuve en punto de olvidar el pelo. Rosa está de mano dura cuando peinando pero lo hace muy rápido.

A pronto tengo una trenza en mi espalda como Rosa. Todos nos tenemos el pelo tupido, negro y liso. A veces sueño con tener el pelo rizado.

Vamos a la escuela con Rosa. La distancia es casi larga.

En la escuela (Koulussa)

Al lado de la carretera vemos a María que ha llegado en la carretilla del burro de su padre. Otros alumnos acompañan y cuando llegamos a la escuela, somos bastantes.

Nuestra Escuela se llama Primer Agua. Nos la escuela es la primera fuente de información.

Desayunamos siempre solo en la escuela. Se nos dan una taza de leche y pan. Cuento a mis amigos que Fiel está perdido. Mucho me temo que lo haya pasado algo.

- Que le haya pasado, José bufe. Tenéis también otros perros, uno no importa.

Me enfado con José. José no tiene un perro. No puede comprender qué buenos amigotes son.

Durante la hora primera tenemos las matemáticas. Los cuatro sentamos alrededor de la mesa y pensamos en los deberes. Tenemos una profesora joven y simpática. Se llama Mariza.

Durante los recreos saltamos a la rayuela con los chicos. Suena el timbre. Hay que correr a la clase, aunque el juego está a medios. No importa, ahora tenemos trabajo manual.

Tengo una posibilidad a aprender a serrar. La sierra de mano no corta la madera y no puedo serrar en línea recta.

- No es necesario que una del primero clase sepa todo. Estamos aquí para aprender, la profesora consola.





La profesora nos lee una historia de mapuches. La historia se cuenta el nacimiento de la plata.

Cual es más viejo, el oro o la plata ? (Kumpion vanhempi, kulta vai hopea?)

La plata es más vieja. Eran el padre sol y la madre luna. La madre luna se enamoró del padre sol tanto que empezó a llorar lágrimas calientes. Las lágrimas estuvieron tan calientes que se convirtieron en la plata.

Después la madre luna abandonó el padre sol. Cuando el padre sol comprendió esto, también empezó a llorar. Sus lágrimas estuvieron calientes y se convirtieron en el oro. La plata era más vieja.

Hoy tenemos también una clase de cultura mapuche. Nuestra profesora es una poeta famosa que se llama Elicurá Chihuailaf. Espera que nosotros todos crezcamos poetas. Para esto tenemos que hallar palabras propias. Es una idea emocionante en mi opinión. Nos se construye una biblioteca. Me gusta mucho. Nunca había estado una biblioteca en nuestra escuela. La profesora cuenta que es posible construir la biblioteca, porque el Estado de Finlandia ha hecho una donación para esto. Es bueno ! También yo tengo "los hermanos" en Finlandia. Se llaman Linus y Jani. Escribí una carta a Linus hace algunas semanas. Ya la he recibido?

La profesora nos cuenta del instrumento kulkul que es muy antiguo. Lo toma debajo de la pared y lo toca a alto voz.

Nadie de nosotros sabe tocar kulkul. Dos chicos tocan la batería y varios chicos y chicas tocan la guitarra. En la escuela hay también un coro.

Durante la hora de la comida quisiera correr a casa para preguntar si está hallado Fiel.

No obstante me sienta al lado de la mesa para comer. Después de la comida hay una clase más. La profesora se puede dar cuenta de mi inquietud.

- Ismenia, tienes hormigas en pantalones, me pregunta a mi. Ella no es mala, ha preguntado lo mismo antes a otros.

- No, no las tengo, pero no he visto mi perro pequeño por la mañana.

- Te espera con alegría cuando vuelvas a casa, consola mi profesora.

Espero que la profesora tenga razón.

Buscando Fiel (Fieliä etsimässä)

Después de la escuela otros quedan a jugar al Botello Venenoso. Miro cuando José pone su mano debajo de manos de otros y otros ponen su mano sobre y así continúan. José ya tuvo tiempo a hacer su pregunta primero cuando salí a casa. Sé que hace muchas preguntas y todos las contestan. De repente José grita “Botello Venenoso”, otros dan una respuesta “Si”, y se dan a la fuga. José tiene que atrapar todos.

Lo está bien empleado a José que tiene que atrapar. Todavía estoy enfadado con él. Cuando llego a casa, Fiel no está allí.

- Hemos buscado Fiel juntos con papá, pero no hemos visto ni una vislumbre de él. Ojalá ningún animal de presa lo no haya atrapado, dice la madre.

Me echo a llorar, me llevo un susto.

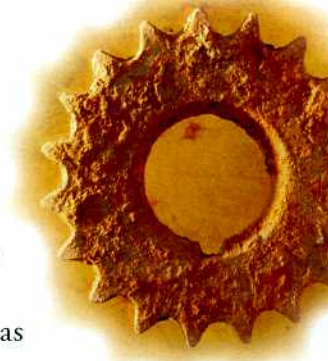
- Cambia la ropa y sal a buscarlo, mi madre dice.

Seco las lágrimas y entro en casa. Arrojo la mochila a la cama y me cambio rápidamente.

Las ropas de escuela tienen que estar limpias. La madre y Rosa no pueden limpiarlas todo el tiempo.

Busco cuidadosamente el establo y la leñera. En casa examino todas las bases de muebles aunque los perros normalmente están dentro de la casa. Salgo al campo. Correo al lado de las zanjas, miro y escucho. No es fácil andar en el campo, es muy grande y lleno de bultos. No oigo una ladra ni un chillido de Fiel. Oigo muchas otras voces. El padre conduce los toros y hacen ruido, los bajaros cantan y lejos está el mar con su murmullo. En alguna parte ladra un perro grande, no es Fiel. Tengo más y más miedo de que algún animal ha atrapado Fiel. Trato de no llorar. Con los ojos llenos de lágrimas no podría ver nada. Miro todos los hoyos, zanjas y arbustos densos. Corro a los abuelos y saludo abrazando a la abuela que está fritando pescados. Los abuelos viven en una choza anticuada. No han visto Fiel. Vuelvo al mar. Estoy cansada. Me paro al lado de un árbol pequeño y me apoyo contra el trunco.

De allí mire bien al mar. Una isla baja se ve muy bien. A veces hemos ido en barco allí con el padre. Examino con mucha atención la playa. Pienso en nuestro lago santo. De aquí al lago no hay mucha distancia. Toda la familia ha hecho excursiones también allí. El lago se llama Lleuleu.





La línea larga del mar está desierto, no puedo ver nada. Ni un pequeño perro está corriendo en la playa. Las olas son grandes, nadie está yendo a sumergirse el alga. Los hombres de nuestro pueblo se sumergen el alga y así ganan un poco dinero. Es posible hacerlo solamente cuanto hace buen tiempo. De repente José se asoma entre el matorral. No me se da cuenta, echa miradas furtivas y se aparece.

- Que haces aquí, grito a José. El chico se asusta si hubiera estado haciendo algo mal.
- Estoy andando, me grita y corre.

Me parece que José esté muy sospechoso. Quizás tenga algo que hacer con mi perro. Corre tras José y le alcanzo en el patio de su casa. La madre de José está allí.

- Vaya! también José ha hecho amigos. El chico ha estado un poco extraño todo el día. Cuando me desperté, José ya estuvo de vuelta de su paseo. No aceptó contar donde había estado, dice la madre de José.

- Donde has estado, pregunto también yo y le miro severamente.
- Estuvo andando, nos dice y entra en la casa.
- Ya tenemos la hora de comer, dice la madre de José. Recuerdo que la hora de comer es también en mi casa.

Que le ha pasado a Fiel (Mitä Fielille on tapahtunut)

Mamá ha preparado una cazuela de judías con pollo. A mí es una de los platos exquisitos. Pero puedo comer solamente poco, Fiel está en mi cabeza todo el tiempo. Que pasó a mi pobrecito perro. Cada cual presenta su suposiciones y ahora todos están preocupados. Gerardo promete acompañarme a buscar Fiel antes de que se haga de noche.

- Primero tenéis que hacer los deberes, dice mi padre.
- Dale a los hijos permiso a buscarlo, dice la mamá.

Vamos todo recto hasta el acantilado donde vi a José.

- Buscamos primero estos matorrales, digo a Gerardo y le cuenta que vi antes. Andamos de puntillas en silencio hacia los arbustos. Debajo de los arbustos ya hace oscuro y no podemos ver adecuadamente. Rápido puedo oír un perro gañando. Casi salto de alegría.
- Es Fiel, estoy seguro, grito y voy adentro de lo arbusto de donde oí el ladrido. A la luz de la linterna vemos Fiel. Está atado con una cuerda. Hay una taza de agua y allí hay también un pedazo de estera. Ha comido algo.

Nos sentamos y lo damos abrazos.

- José lo ha robado, digo a Gerardo.

Sentamos callado abrazando Fiel. La oscuridad está más densa. Lejos vemos una luz pequeña y oímos pasos. Gerardo apaga la luz de nuestra linterna y levanta su dedo a los labios. Esperamos callados. Primero oímos un silbido y vemos la luz. Después José se arrastra dentro de los arbustos. Cuando nos ve, intenta escapar pero tropieza y se cae de bruces.

- Que has hecho José, pregunta Gerardo a él.

José llora. – Mi madre y padre no me dan un perro. Tenéis tres. Pensé que pudiera tomar uno de los tres y cuidarlo aquí. Quisiera hacerlo una caseta y quisiera correr con el temprano por la mañana y tarde por la noche.

- Es injusto que hayas hecho, José. Estoy enfadado contigo.

No obstante pienso que nos sentiríamos si no tuviéramos ninguno perro.

Me pongo triste por José.

- Puedes venir a nuestra casa cada día a jugar con Fiel. Podemos correr juntos con Fiel a lo largo de la playa después de la escuela.

- Podría hacerlo, José pregunta tímidamente.

- Dije la verdad, aseguro.

Ahora todo está bien.





Volvemos a casa con Fiel. José echa a correr a lo largo de la playa. Ve como la luz de su linterna se mueve en la playa. Ve también a José dando saltos de pura alegría. Estoy de buen humor.

En casa todos abrazan el perro que está loco de alegría. Goby y Rompe lo lamen. Hoy día no he ayudado a mi mamá con los quehaceres cotidianos. Sentamos juntos y bebemos té. Hablamos mucho de todas cosas, por ejemplo de la cuestión si fuera posible que un pájaro muy grande podría comer un perro pequeño. Creemos que sí. Por suerte no hay cóndores aquí y Fiel está en salvo porque tenemos dos perros grandes. Toda la familia se acuesta contenta.

Chile y Finlandia (Chile ja Suomi)

Finlandia es un país en el norte de Europa. Los países vecinos de Finlandia son Suecia, Noruega, Rusia y Estonia cual está situada al otro lado del Golfo de Finlandia. La forma de Finlandia es como la de una mujer y por esto se llaman a Finlandia La Doncella. La longitud de Finlandia es 1160 kilómetros.

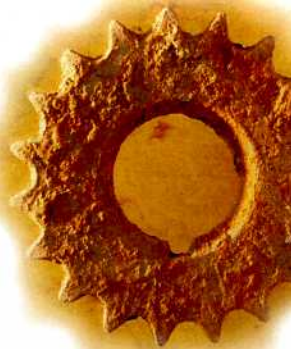
Cuando miramos el mapamundi desde Finlandia, Chile está situado al lado de más lejos o al lado occidental de la Suramérica. La longitud de Chile es grande, 4630 kilómetros. El país es muy estrecho, solamente 150 kilómetros por ancho medio. La superficie de Chile es 756 950 kilómetros cuadrados y la de Finlandia es 338 420 kilómetros cuadrados. Los países vecinos de Chile son Argentina, Bolivia y Perú.

En la costa de Chile del Sur hay muchas islas y en el interior del país hay ríos y lagos. Chile es un país costera. Al otro lado del país están los Andes que son muy altos en el norte. El pico más alto es casi 7 000 metros. Al sur del país está la Tierra del Fuego y Cape Horn, a que los marineros tienen miedo. Allí hay también volcanes y terremotos. Ismenia vive en la costa en el centro del país.

Hay 5,3 millones de habitantes en Finlandia y 16,3 millones en Chile. Si proporcionalmente estuviéramos en un cuarto allí habría un finlandés y tres chilenos. Ambos países tienen ahora, en el año 2008, la presidenta por primera vez. La de Finlandia se llama Tarja Halonen y la de Chile se llama Michelle Bachelet Jeria.

La capital de Finlandia es Helsinki. Allí hay casi 550 000 habitantes. La capital de Chile es Santiago. Allí hay 4,8 millones de habitantes, casi tanto como en toda la Finlandia. En la costa del Océano Pacífico se pesca aunque actualmente hay menos peces como antes. Este es la culpa de la pesca demasiada eficiente. Los chilenos recogen también almejas, mejillones y alga. Así hace también el padre de Ismenia. En la costa del Chile viven dos raras especies de delfines.

En Chile se cultivan uvas, manzanas, peras, cebollas, judías y cereales. En nuestra opinión los animales más especiales son las llamas. Viven en las montañas de los Andes. La lana de las llamas es muy costosa y buena. Hay también pumas y gatos de montés. Los pájaros más grandes son cóndores. La embergadura puede ser más de tres metros.





La isla de Pascua lejos en alta mar está también una parte de Chile. La isla es famosa por las estatuas enormes que se parecen mucho a las cabezas de hombres.

Las estatuas se llaman molas.

El terreno de Chile es muy difícil a recorrer. Debido a esta cosa las líneas telefónicas están poco numerosas. Ahora los teléfonos portátiles se generalizan rápidamente.

Los chicos chilenos empiezan la escuela de la misma edad como los chicos finlandeses o sea de siete años de edad. Por lo demás los estudios son muy similares como en Finlandia y tardan tanto tiempo. Todos los chicos tendrían que ir a la escuela pero lejos en el campo siempre no hay posibilidades porque falta el dinero o el viaje a la escuela es demasiado difícil. Los municipios siempre no tienen recursos para comprar suficientemente libros o instrumentos para escritura. A pesar de todo hay muchas escuelas de párvulos en Chile pero sin embargo no en los pueblos más pobres.

En ciudades grandes hay gente rica, escuelas buenas y bastante dinero para comprar todo que la gente quiere. Tienen teléfonos móviles y computadores y los coches son buenos. Los contrastes de vida son grandes entre distintas personas y entre distintas partes del país. Una chica que nace en Chile puede suponer a vivir 80,4 años, el chico 73,69 años.

Una chica finlandesa puede vivir 82,31 años y en chico 75,15 años.

Estos números se llaman la esperanza de vida.

El dinero de Chile es peso.

Ismenia es una mapuche. Los mapuches son miembros del pueblo indígena como los indígenas que se llaman los samís en el norte de Finlandia. Actualmente las condiciones de los mapuches son malas. Ismenia y sus compañeros de escuela tienen en Finlandia padrinos y madrinas que ayudan también su escuela.

El sistema de padrinos y madrinas internacionales existe en numerosos países y hay muchas organizaciones para esta actividad. El Centro de Servicios para la Cooperación y el Desarrollo - Kepa - ha hecho una guía, donde se enumeran todas organizaciones internacionales que se encargan de esta actividad.

En este libro conocemos a la chica Ismenia y su vida en Chile. Ismenia es la ahijada de una familia finlandesa. La familia quiere patrocinar los estudios de Ismenia. El chico de la familia finlandesa se llama Linus. Linus nunca ha visto a Ismenia, pero los dos envían cartas y dibujos.

Cuando Linus se despierta en Finlandia por la mañana todavía es noche en Chile y Ismenia está durmiendo profundamente. El día de Ismenia empieza cuando Linus ya vuelve del centro preescolar a casa.

Ismenia es una chica activa. Por las mañanas viene de buen humor a la escuela. Hoy día es un caso excepcional: Fiel, el perro pequeño de su familia, ha desaparecido y Ismenia no lo puede encontrar.

